

## CURRICULUM VITAE



**1. Name:** Ebru Diriker

**2. Title:** Professor of Translation and Interpreting Studies

### 3. Education:

Degree	Department/Program	University	Year
B.A.	Translation and Interpreting (with specialisation in conference interpreting)	Boğaziçi University	1991
M.A.	Political Science and International Relations	Boğaziçi University	1995
Ph.D.	Translation and Interpreting Studies	Boğaziçi University	2001
	Certificate Program in Interpreter Training (now Master of Advance Studies)	Geneva University	2007

### 4. MA Thesis Title:

*The Swedish Model: Political, Economic and Social Dimensions and the Recent Changes*

### 5. Ph.D. Dissertation Title:

*(De-)/(Re-)Contextualising Simultaneous Interpreting: Interpreters in the Ivory Tower?*

Boğaziçi University Dissertation Award 2001

### 6. Professional Appointments:

Title	Institution	Year
Professor	Boğaziçi University, Department of Translation and Interpreting	2011-present
Coordinator, M.A. Programme in Conference Interpreting	Boğaziçi University, Department of Translation and Interpreting (EU Center of Excellence and EMCI member)	2006 – present

Adjunct Professor	University of Ottawa, School of Translation and Interpretation	2015-present
Honorary Research Fellow	University of Manchester, Center for Intercultural and Translation Studies	2007 – present
Course Director	York University, Master of Conference Interpreting, Toronto, Canada	2015-present
Associate Professor	Boğaziçi University, Department of Translation and Interpreting	2007-2011
Lecturer in Conference Interpreting	Boğaziçi University, Department of Translation and Interpreting	1998 – 2007

## **7. Professional Qualifications:**

Conference Interpreter, 1991 – present

(Turkish A, English B, German C)

Accredited by the European Commission, European Parliament, European Court of Justice, Council of Europe, European Court of Human Rights, Courts in Ontario, Canada.

## **8. Professional/Academic Affiliations:**

Jury Member and Assessor at the EU Accreditation Tests for Free-Lance Interpreters (2008, 2009, 2010, 2011, 2017)

Member of the Quality Assurance Committee, European Master’s in Conference Interpreting (EMCI) 2010-2016

Member of the Training Committee, International Association of Conference Interpreters (AIIC) 2004-2014

Member of the Training Committee, International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS) 2012-2016

Chair of the Training Committee, Turkish Association of Conference Interpreters (TKTD)

Member of the Experts Committee, European Forum of Sign Language Interpreters (EFSLI)

Member of the Sign Language Interpreters’ Network, AIIC

## **9. Membership in Scientific/Scholarly Organizations:**

Member of the International Association of Conference Interpreters (AIIC)

Member of the Turkish Association of Conference Interpreters (TKTD)

Member of the European Society for Translation Studies (EST).

Member of the International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS).

## **10. Awards&Grants:**

Best Doctoral Thesis in the Social Sciences Award, 2001, presented by The Boğaziçi University Research Fund.

Study Grant for the Certificate Program (now Master of Advanced Studies) in Training of Interpreter Trainers, Geneva University, presented by the European Parliament, 2006-2007.

Jean Monnet Grant for the Module on ‘European Union: Policies, Institutions and Translation of Key Documents’, presented by the European Commission, 2004-2009, 2009-2014.

EU Training Grant for Conference Interpreting, presented to the MA in Conference Interpreting program at Bogazici University, 2007-2014.

## **11. Course Director/Trainer:**

INTE 5715 - Conference Interpreting (Turkish-English), York University, 2017-2018

INTE 5725 - Legal Interpreting (Turkish-English), York University, 2017-2018

INTE 5735 - Healthcare Interpreting (Turkish-English), York University, 2017-2018

INTE 5700 – Interpreting Studies, York University, Spring 2018

TRA 6970 - Interpreting Theory – University of Ottawa, Spring 2018

INTE 5700 – Interpreting Studies, York University, Spring 2017

TRA 6970 - Interpreting Theory – University of Ottawa, Spring 2017

INTE 5700 – Interpreting Studies – York University, Spring 2016

INTE 5830 – Documentation and Professional Development, York University, 2015-2016

Turkish as a Working Language for Conference Interpreters, Marie Haps University, Belgium, 2010.

Turkish as A Language for Conference Interpreters, Graz University, Austria, 2009.

**The European Parliament:**

Advanced Training for EP Interpreters, Brussels, May 2014.

Induction Training for New Staff Interpreters of the European Parliament, Trainer, Brussels, March 2011.

Preparatory Training for the EU Accreditation Tests, Brussels, June 2011.

Advanced Course for Staff Interpreters of the European Parliament, Boğaziçi University, 2011, 2010, 2009, 2008.

**European Commission:**

Course for Staff Interpreters of the European Commission, Bogazici University, June 2010.

**U.S. Department of State:**

Training for Conference Interpreters with Turkish, Trainer and Assessor, U.S. State Department, Washington D.C., 2007.

**(Inter)national Associations:**

Research Training on ‘Implications of Interpreting Research For Interpreter Education’, AIIC Trainers’ Training, Rome, 2007.

Retour Training, TKTD, 2010.

Note-Taking for Consecutive Interpreting, TKTD, 2007.

**12. Membership in Boards of Refereed Journals**

*Interpreting: International Journal of Research and Practice in Interpreting* (John Benjamins - SSCI), Member of the Advisory Board

*The Interpreter and Translator Trainer* (St Jerome - SSCI), Member of the Editorial Board.

*Parallèles* (University of Geneva), member of the Advisory Board.

### 13. Publications

#### Books:

- 2018 (ed.) *Türkiye’de Sözlü Çeviri 1: Eğitim, Uygulama ve Araştırmalar* (*Interpreting Research in Turkey 1: Training, Practice and Research*). Istanbul: Scala.
- 2005 *Konferans Çevirmenliği: Güncel Uygulamalar ve Araştırmalar* (*Conference Interpreting: Current Research and Practice*). Istanbul: Scala Yayınevi (Çeviribilim Dizisi).
- 2004 *De-/Re-Contextualizing Conference Interpreting: Interpreters in the Ivory Tower?*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

#### Journals edited:

- 2011 *Gamma: Journal of Theory and Criticism. Special Issue on Interpreting* (with Fotini Apostolou).

#### Articles and Book Chapters:

- 2019 (with Mona Baker) “Conference and Simultaneous Interpreting”, *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Third Edition, Mona Baker and Gabriella Saldanha (eds), London and New York: Routledge.
- 2018 “Sözlü Çeviri: Tarih, eğitim, Araştırmalar”, in Ebru Diriker (ed.), *Türkiye’de Sözlü Çeviri 1 Eğitim, Uygulama ve Araştırmalar*, Istanbul: Scala.
- 2017 “Konferans Çevirmenliği: (Değişen) Medya İmgesi,” *Journal of Turkish Studies (Volume in Honor of Saliha Paker)*, Vol. 48, Harvard University, 155-164.
- 2015 “Conference Interpreting,” in Franz Pöchhacker (ed.) *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. London and New York: Routledge, 78-82.
- 2015 “Simultaneous Interpreting,” in Franz Pöchhacker (ed.) *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. London and New York: Routledge, 382-385.
- 2015 “On the Evolution of the Interpreting Profession in Turkey:

- From the Dragomans to the 21<sup>st</sup> Century,” in Ş. Tahir-Gürçağlar, J. Milton, S. Paker (eds), *Tradition, Tension and Translation in Turkey*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 89-107.
- 2015** “Conference Interpreting,” in Holly Mikkelsen and Renée Jourdenais (eds) *Routledge Handbook of Interpreting*. London and New York: Routledge, 171-185.
- 2013** “Simultaneous and Consecutive Interpreting in Conference Situations (Conference Interpreting),” in Carmen Millan-Varela and Francesca Bartrina (eds), *Routledge Handbook of Translation Studies*. London and New York: Routledge, 363-377.
- 2011** “Agency in conference interpreting: Still a myth?” *Gamma: Journal of Theory and Criticism*. Vol. 19. Thessaloniki: Aristotle University, 27-36.
- 2011** “User Expectation Surveys: Questioning Findings and Drawing Lessons for Training,” *İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi*, no. 3, Istanbul.
- 2010** “Simultaneous Conference Interpreting and Technology,” in Yves Gambier and Luc van Doorslaer (eds). *Handbook of Translation Studies*, vol 1. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 329-332.
- 2009** “Meta-discourse as a source for exploring the professional image(s) of conference interpreters,” *Hermes: Journal of Language and Communication Studies*. No. 42, Aarhus: Aarhus School of Business, 71-91.
- 2009** “Conference Interpreting: Sociocultural Perspectives,” in Mona Baker and Gabriela Saldanha (eds) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge, 56-59.
- 2008** “Exploring Conference Interpreting as a Social Practice: An Area for Intra-disciplinary Cooperation,” Anthony Pym, Miriam Shlesinger, Daniel Simeoni (eds) *Beyond Descriptive Translation Studies: Investigations in homage to Gideon Toury*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 209-221.
- 2007** “Türkiye ve Dünyada Sözlü Çeviri Eğitimi: Güncel Eğilimler, Sorunlar ve Fırsatlar,” *Translation Studies in the New Millennium: An International Journal of Translation and Interpreting*. No. 5, 115-119.
- 2005** (with Selim Şeker) “Electromagnetic Pollution in Conference Interpreting Booths,” *Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi*. No. 15. Ankara: Hacettepe University, 45-56.
- 2005** “Conference Interpreting in Turkey: From a Rich Tradition towards Richer Prospects,” *SCIC Newsletter 88* (Newsletter of the Directorate General for Interpretation of the European Commission).

- 2004 (with Ş. Tahir-Gurcaglar) “Community Interpreting in Turkey (Türkiye’de Toplum Çevirmenliği),” *Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi* 14: 73-92.
- 2004 “Eşzamanlı Çeviri Araştırmaları,” Mehmet Rifat (ed.) *Çeviri Seçkisi I: Çeviriyi Düşünenler*. Istanbul: Sel Yayıncılık, 257-275.
- 2003 “Simultaneous Conference Interpreting in the Turkish Electronic and Printed Media: 1988-2003.” *The Interpreters’ Newsletter*. No. 12. Università degli Studi di Trieste. Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, 231-243.
- 2000 “Review of Daniel Gile et. al.’s *Getting Started in Interpreting Research*,” *Interpreting: International Journal of Research and Practice in Interpreting*. 5:2 Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 239-243.
- 2000 “Questioning the Myths in Interpreter Training,” Anthony Pym (ed.) *Proceedings of the On-Line Symposium on Innovation in Translator and Interpreter Training, 17-25 January 2000*. <http://www.fut.es/~apym/symp/a19.html>
- 1999 “Problematising the Discourse on Interpreting – A Quest for Norms in Simultaneous Interpreting,” *TextconText: Zeitschrift für Translation Theorie, Didaktik, Praxis*. 13. NF 3.2, 73-90.
- 1997 “Mehmed Fuad Köprülü: Tarih Boyunca Çeviri ve Çeviri Eserlere Bir Bakış,” Hasan Anamur (ed.) *Çeviri: Ekinler Zamanı ve Kavşağı, (Hasan Ali Yücel Anma Kitabı)*. Istanbul: Yıldız Teknik Üniversitesi, 89-99.

#### Published Interviews:

- 2016 **with** Downie, Jonathan. 2016. *Being a Successful Interpreter: Adding Value and Delivering Excellence* (Chapter 7 on “Melting the Ivory Tower: Keeping Research Relevant”). London and New York: Routledge, 68-70.

#### Translations:

- 2018 Diriker, Ahmet. 2018. *42<sup>nd</sup> Regiment: Gallipoli 1915*. Toronto: Lindenbrooks.

#### 14. Presentations in National and International Conferences:

- 2019 The Professional Image of Interpreters in the Turkish Media: From Riches to Rags, Visiting Faculty, Nida Summer School, May 2019)

- 2017 Interpreting Research: Implications for our Working Conditions (Turkish Conference Interpreters' Association, 13 January 2017)
- 2016 Interpreting Research: Implications for Skill Acquisition and Expertise (York University, 20 November 2016)
- 2015 Mind the Gap: Making Sense of User Surveys in Conference Interpreting (University of Manchester, 19 February 2015)
- 2015 Konferans Çevirmenliği Eğitiminde Temel İlkeler (İstanbul University, 16 February 2015)
- 2015 Konferans Çevirmenliğinde Uluslararası Standartlar (International Standards in Conference Interpreter Training) (Yaşar University, 5 January 2015)
- 2014 "Understanding the expectations of the customers in conference interpreting" (Talk delivered at the European Parliament, Brussels, 22 May 2014)
- 2014 "Conference Interpreting and Working with Interpreters" (Avrupa Parlamentosu Komisyon Üyelerine yapılan konuşma, 21 May 2014)
- 2014 "Sign Language Interpreter Training in Turkey" (Talk delivered at the Yapi Kredi Seminars on Translation and Interpreting, 16 April 2014)
- 2013 "Conference Interpreter Training: Opportunities and Challenges" (Talk delivered at the Talk delivered at the Yapi Kredi Seminars on Translation and Interpreting)
- 2013 "Ethics and Politics of Conference Interpreting: Revisiting the Status of the Professional" (British Academy Sponsored Workshop on Translation Studies Research, Guest Speaker, Amman, 2 September 2013)
- 2013 "Evolution of Interpreting as a Social Practice" (British Council and University of Jordan Symposium on Translation and Interpreting as Social Practice, Amman, 5 September 2013)
- 2013 "Future Trends in Conference Interpreting" (Yapi Kredi Seminars on Translation, 13 May 2013)
- 2012 'Doing Qualitative Research: The professional image of conference interpreters as a case in point' (EMUNI Doctoral Research Summer School, Slovenia, 26 June 2012)
- 2012 'Research Methods in Interpreting Studies' (EMUNI Doctoral Research Summer School, Slovenia, 26 June 2012)
- 2011 "Agency in Interpreting" (2011 Translation Research Summer School, jointly organised by University College London, Edinburgh and Manchester Universities, 1 July 2011)



- 2011 “Research Methods in Interpreting” (*2011 Translation Research Summer School*, University College London, Edinburgh and Manchester Universities, 2 July 2011)
- 2011 “Expertise in Interpreting” (Invited Speaker to the Conference on Multilingualism, jointly organized by Cambridge University and the European Parliament, 11 April 2011)
- 2011 “Professional Image: Implications of Research Findings” (Invited Speaker at the Heads of Interpreting Directors), Brussels, February 2011).
- 2010 “Interpreting: The Turkish Tradition” (*CTIS Speaker Series*, Manchester University, 5 May 2010)
- 2009 “User Expectations: Talking about the same thing?” (Manchester University, 27 April 2009)
- 2008 “Conference Interpreting as Social Practice: An Area for Interdisciplinary Cooperation” (Edinburgh University, 29 February 2008)
- 2008 “Exploring the Use of Personal Pronouns in the Interpreted Utterance” (Aston University, ISLS Speaker Series, 27 February 2008)
- 2008 “Simultaneous Interpreting Research: Sociological Perspectives” (*CTIS Speaker Series*, Manchester University, 24 February 2008)
- 2007 “Exploring the First Person Singular in Interpreting” (Lessius Hogeschool, Antwerp, 3 May 2007)
- 2007 “Türkiye ve Dünyada Sözlü Çeviri Eğitimi: Güncel Eğilimler, Sorunlar ve Fırsatlar”, (*Konferans Çevirmenliği Eğitiminde İlkeler Konferansı*, Bilkent University, Ankara, 5 October 2007).
- 2006 “Exploring Conference Interpreting as Situated Action” (*Conference on Translating at the University and Workplace*, 4 November 2006, Aristoteles University, Thessaloniki).
- 2006 “Look Who's Talking: Use of the First Person Singular in Conference Interpreting” (*2006 Translation Research Summer School Keynote Speaker*, University College London, University of Manchester and Edinburgh University, 30 June 2006)
- 2005 “Exploring the Complex Nature of Speaker Positions in Conference Interpreting” (Conference on *Translating and Interpreting as a Social Practice*, Graz University, 5-7 May 2005)

- 2004 “Meta-discourse as a Source of Norms in Conference Interpreting” (*EST Conference on Translation Studies: Doubts and Directions*, Lisbon, 26-29 September 2004).
- 2002 “(Re-)Presenting the ‘I’ of the Speaker: A Look into Who is Talking in Simultaneous Conference Interpreting” (*International Conference on Translation Studies: A Crossroads of Disciplines*, Faculdade de Letras Universidade de Lisboa, 14-15 November 2002).
- 2002 “Contextualising Simultaneous Interpreting: A Sociological Account” (2. *International Colloquium on Interdisciplinary Relations of Translation*, Yıldız Teknik Üniversitesi, 23-25 November 2002).
- 2002 “Looking Beyond ‘Rendering the Original Meaning’ in Simultaneous Interpreting” (*International Conference on Translation Studies in the New Millennium*, Bilkent University, 16-18 October 2002).
- 2002 “Interpreting Research: A Bird’s Eye View” (İstanbul University, 31 October 2002).
- 2001 “Community Interpreting: A Field Unexplored” (Translation Colloquium, İstanbul University, April 2001).
- 2000 “International experience in community interpreting and the training of Search and Rescue Interpreters in disaster situations in Turkey” (ARC Training, İstanbul Üniversitesi, 23 June 2000).
- 2000 “Meta-discourse analysis: A Tool for Reflexivity in Interpreting Studies?” (Conference on *Research Models in Translation Studies*, UMIST, Manchester, 28-30 June 2000).
- 2000 “Interpreter Training and Norms” (Conference on Interpreter Training, İstanbul University, 20-21 April 2000).
- 1999 “Constructing a professional genre: Simultaneous interpreter and interpreting in the printed and electronic media in Turkey” (*Translatorische Kompetenz: Viertes Internationales Symposium zu Fragen der Universitären Übersetzer und Dolmetscherausbildung*, Universität Mainz, Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft, Germersheim, 12-14 November 1999).

### **15. Dissertations & Theses Supervised:**

- 2017 Pesen, Alaz. “Greco-Turkish Songs of Symbio-Genesis: A History of Song Translation in Greek and Turkish (1900-2000)” (co-supervisor: Özlem Berk-Albachten), Ph.D., Boğaziçi Üniversitesi.
- 2015 Balçı, Alev. “Interpreter Involvement in Sermon Interpreting” (co-supervisor: Franz Pöchhacker), Ph.D., Universität Rovira i Virgili.

- 2011 Eraslan, Şeyda : "International Knowledge Transfer in Turkey: The Consecutive Interpreter's Role in Context" (co-supervisor: Franz Pöchhacker), Ph.D., Universitat Rovira i Virgili.
- 2017 Ceren Ozbek, Mediating Conflict in News Translation, M.A. Thesis, University of Manchester.
- 2017 Eoin Ward, Skills in Interpreting: Interpreters vs. Non-Interpreters, M.A. Thesis, University of Manchester.
- 2015 Liao, Sixin, The Interpreter's Role at Political Press Conferences: A case study of the joint press conference between President Obama and President Hu in 2011, University of Manchester.
- 2012 Wu, Caipei. Rhetorical devices in political speeches and interpreter agency, University of Manchester.
- 2012 Wu, Shanshan. Simultaneous Interpreting in the Spotlight: Q&A in TV interpreting, University of Manchester..
- 2012 Huang, Qiuyu. Rhetoric, Culture and Strategies in SI TV Interpreting: American Presidential Debate, University of Manchester.
- 2011 Jethwa, Meera. "Easing the load: A preparation and knowledge based approach to simultaneous interpreting", Manchester University.
- 2011 Sullivan, Danielle. "Use and Effective of Strategies in Simultaneous Media Interpreting", Manchester University.
- 2010 Guo, Rong. "Effectiveness of Target-Oriented Strategies in Simultaneous Interpreting", Manchester University.
- 2010 Wang, Ying, "Applying Gile's Effort Model as a Means of Analysing the Effectiveness of preparation in the Simultaneous Interpreting Process", Manchester University.
- 2010 Lu, Jiaqi. "A Critical Analysis of Simultaneous Interpretation of Gordon Brown's Speech: Sentence Reformulation and Cohesive Devices in Chinese-English Simultaneous Interpreting", Manchester University.
- 2009 Kuo, Hung-I, "Investigation of the Use of Transcripts in Preparing and Performing Simultaneous Interpreting with Text", Manchester University.
- 2009 Preston, Anna. "Investigating Quality Criteria in Spanish Talk-Show Interpreting: Responses of a Mock Audience", Manchester University.

## **16. Project Appointments:**

- 2014-2015** Member of the Project Group on the Dissemination of Best Practices in Conference Interpreting Between EU and Non-EU Languages (financed by the European Parliament)
- 2007-2010** Member of the Project Group on ‘Training Intercultural and Bilingual Competencies in Health and Social Care’ (TRICC).
- 2003** Member of the Project Group on ‘Community Interpreting in Turkey: Current Situation, Legal and Administrative Framework, Training and Certification’
- 1997 – 2000** Member of the Project Group on ‘The Role of Translations in the Making of the Ottoman Culture’.

### **17. Reviews on Diriker’s Publications**

- 2007 Arecco, Erika. “De/Re-Contextualising Conference Interpreting: Interpreters in the Ivory Tower? Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins” *Across Languages and Cultures: A Multidisciplinary Journal for Translation and Interpreting Studies*. 8:1, 143-148.
- 2006 Macintosh, Jennifer. “De-/Re-Contextualising Conference Interpreting: Interpreters in the Ivory Tower? Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins”, *Interpreting: International Journal of Interpreting Studies*. 6:2, 112-116.
- 2005 Grbic, Nadja. “De/Re-Contextualising Conference Interpreting: Interpreters in the Ivory Tower? Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, Ebru Diriker”, *The Translator: Studies in Intercultural Communication*. 11:2. 285-299.
- 2005 Matthews, John. “De/Re-Contextualising Conference Interpreting: Interpreters in the Ivory Tower? Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins” *The Linguist* 16.2300. Eastern Michigan University.

### **18. International References to Diriker’s Work**

More than 200 international references in indexed journals, books and theses.

### **19. Courses Taught**

#### **Undergraduate level:**

Simultaneous Interpreting

Consecutive Interpreting

On-Sight Interpreting

Survey of International Organisations for Interpreters

EU Institutions, Policies and Translation of Key Documents

Public Speaking

Interpreting Theory

**Graduate level:**

Research Methods in Translation Studies (MA and PhD)

Graduate Seminars (Special Topics in TS)

Interpreting Theory

Advanced Consecutive Interpreting

Advanced Simultaneous Interpreting

Interpreting in Conference Situations

Introduction to Interpreting Practice

Survey of EU Institutions for Interpreters